

2009 年 10 月 9 日（金）

九州大学日本語教育講演会

広告コピーに見る格助詞の表現効果、ネット検索を使った複合動詞の語義分析

杉村 泰（名古屋大学）

<http://www.lang.nagoya-u.ac.jp/~sugimura/>

1. 格助詞のイメージ

①「に」と「で」

- (1) 私は庭 {で/に} 洗濯物を干す。
- (2) 私は庭 {で/に} ゴミを捨てた。
- (3) 私は山 {で/に} 登った。
- (4) 私は毎日電車 {で/に} 座って通学します。
- (5) 私はベッド {で/に} 寝る。
- (6) 私は 10 時 {で/に} 寝る。
- (7) 私は来年 3 月 {で/に} 国に帰る。

②「に」と「と」

- (8) 私は彼 {に/と} {似ている/会う/話す/相談する/恋をする/キスをする}。
- (9) 私は車 {に/と} ぶつかった。

③「に」と「へ」

- (10) 私は東京 {に/へ} 行く。
- (11) a. 彼が待ってる新宿（ ）、5,100 円で連れてって！ （名鉄高速バスの広告コピー）
b. 彼女が待ってる新宿（ ）、恋する切符、5,100 円。 （名鉄高速バスの広告コピー）

④「を」と「が」

- (12) a. 夢をカタチに。 （電波学園、2004 年）
b. 夢がカタチに。 （電波学園、2004 年）
- (13) 「いつもこうだったのよね…… 私は山岡さんを好きだったのに、山岡さんは全然気づいてくれず……」
「えーっ、信子が山岡さんを!?!」
（雁屋哲作・花咲アキラ画『美味しんぼ』③ 小学館文庫 p.158）
「えーっ、信子が山岡さんが!?!」

2. 複合動詞の V1+V2 結合

①失敗を表す複合動詞

- (14) 毎朝 TV 欄をチェックして、ドラマや特番は見忘れることはあっても料理番組を見落とすことはありません。
- (15) 日本人は外国語の言葉の最後の子音を聞き落とすことが多い。たとえばアメリカ人の street の発音を stree と聞いてしまい、最後の t を聞きもらす。

「一忘れる」

①～することを失念する

- (16) 答案用紙に受験番号を書き忘れた。

②～したことを失念し、うっかり放置したままにする

- (17) 電車で傘を置き忘れた。

※(18) ガスをつけ忘れた。(＝消し忘れた)

③～したのを覚えていない

- (19) おいおい、俺の顔を見忘れたのか。

「一忘れる」と「一落とす」

- (20) 料理番組を見忘れる。

- (21) 料理番組を見落とす。

「一落とす」と「一漏らす」

○森田 (1989) 『基礎日本語辞典』

「A」は、ぼんやりしていたり、不注意・うっかりなどが原因で知らぬ間にその行為を怠っているような場合によく用いる。無意識の失敗である。

「B」は、注意し努力していたにもかかわらず、その対象をとらえることにしくじる場合。

表1 「一落とす」のヒット数上位10語

		一落とす	一漏らす
1	見る	73,992	4
2	読む	1,752	50
3	書く	995	1,325
4	聞く	789	3,396
5	言う	204	122
6	数える	29	6
7	語る	17	1
8	考える	16	3
9	付ける	13	0
10	おっしゃる	13	0

表2 「一漏らす」のヒット数上位10語

		一漏らす	一落とす
1	聞く	3,396	789
2	書く	1,325	995
3	撃つ	365	0
4	買う	221	7
5	討つ	183	0
6	言う	122	204
7	打つ	53	0
8	読む	50	1,752
9	取る	47	(2,317)
10	撮る	26	4

「一落とす」

前項動詞（V1）には言語生活に関係のある動詞が来やすい（森田 1989）

「一漏らす」

(22) まずは全身を「耳」にして、遠くのかすかな声も聞き漏らさないように注意しながらチンパンジーの居場所を突きとめます。

(<http://mahale.web.infoseek.co.jp/chimpun/2/07.html>) 2005 年 9 月 13 日

※「一漏らす」は「一言も～し漏らさない」、「一つも～し漏らさない」のようなコロケーションでよく使われる。例えば、「聞き落とす」は 789 件中 1 件しか「一言も」と共起しないのに対し、「聞き漏らす」は 3,396 件中 109 件も「一言も」と共起する

3. 「～てならない」、「～てたまらない」、「～てしかたがない」

○ある台湾人留学生の質問

「期待されてならない」は正しい日本語ですか？

表 3 アンケート調査 A (○×式) (許容度%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	91.4	86.0	80.0
思えて	89.7	66.0	88.0
残念で	84.5	76.0	86.0
から 辛くて	22.4	82.0	64.0
暑くて	67.2	98.0	84.0
痛くて	65.5	96.0	84.0
気になって	77.6	92.0	100.0
焦って	36.2	30.0	68.0
喉が渴いて	81.0	96.0	94.0

表 4 アンケート調査 B (選択式) (選択率%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	80.0	10.0	10.0
思えて	88.0	4.0	6.0
残念で	62.0	14.0	24.0
から 辛くて	6.0	72.0	16.0
暑くて	10.0	68.0	22.0
痛くて	10.0	68.0	20.0
気になって	20.0	18.0	62.0
焦って	30.0	10.0	50.0
喉が渴いて	20.0	30.0	50.0

表 5 Web 検索 (ヒット数)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	86,339	484	8,188
思えて	86,465	91	27,919
残念で	85,447	6,565	19,400
から 辛くて	0	34	17
暑くて	16	7,250	1,598
痛くて	127	12,779	9,379
気になって	862	2,092	232,052
焦って	0	1	107
喉が渴いて	10	143	829

表 6 Web 検索 (出現率%)

	ならない	たまらない	しかたがない
気がして	90.9	0.5	8.6
思えて	75.5	0.1	24.4
残念で	76.7	5.9	17.4
から 辛くて	0.0	66.7	33.3
暑くて	0.2	81.8	18.0
痛くて	0.6	57.3	42.1
気になって	0.4	0.9	98.7
焦って	0.0	0.9	99.1
喉が渴いて	1.0	14.6	84.4

アンケート調査（〇×式）

話し手の意識として「言おうと思えば言える」かどうかを示す（→許容度）

アンケート調査（選択式）

話し手が「どれが一番使いやすい」と考えているかを示す（→使用率）

コーパス調査

当該の表現が実際にどの程度使われているかを示す（→使用率）

「期待されてならない」は、許容度も低く実際にもあまり使われない表現

「暑くてならない」、「気になってならない」は、許容度はある程度高いがあまり使われない表現

（普通は「暑くてたまらない」、「気になってしかたがない」と言う）

「気がしてならない」は、許容度も高く実際によく使われる表現

「～てならない」

自然にある思いがこみ上げてきて頭から離れないほど甚だしいことを表す

「～てたまらない」

精神的・身体的な刺激によって生じる感情や感覚の程度が耐えられないほど甚だしいことを表す

「～てしかたがない」

自然に湧き起こる感情や感覚の程度が制御できないほど甚だしいことを表す

4. 「～（を）食べる」（他動詞）と「（を）走る」（自動詞） …時間があれば

(23) 大食い大会でラーメン 100 杯を 食べ切る。

(24) マラソンで 42.195km を 走り切る。

複合動詞「～切る」で考えると、「食べる」のヲ格も「走る」のヲ格もさほど違いがないことが分かる。

「～直す」、「～疲れる」、「～慣れる」との共起の仕方を見ても、「食べる」は「壊す」や「切る」のような典型的な他動詞よりは「走る」や「通う」のような自動詞に近い性質を示す。

↓

「食べる」は少なくとも典型的な他動詞ではない。

新刊紹介

杉村泰『現代日本語における蓋然性を表すモダリティ副詞の研究』ひつじ書房